

gemeente  
beverwijk

## COLLEGENOTA

9539021  
Volgnummer: ~~3932018~~  
Auteur: C.G. van der Meij

Datum : 28 juli 1999  
Afdeling : Planning en Control  
Portefeuillehouder : M.A. Berndsens-Jansen

Onderwerp : Samenwerkingsovereenkomst met Wronki



**Kern van de zaak** : Het verzoek van het gemeentebestuur van Wronki om een samenwerkingsovereenkomst aan te gaan is besproken in de cie APJ van 28 juni j.l. Uit de discussie blijkt dat de commissie niet op voorhand afwijzend staat tegenover een overeenkomst, uitgaande van het stimuleren van uitwisselingactiviteiten van burgers, verenigingen e.d.

**Geadviseerde beslissing:** In te stemmen met bijgaande concept-samenwerkingsovereenkomst en dit concept ter bespreking voor te leggen aan de cie APJ van 6 september a.s.

| besluit                   | conform advies       | besproken            | tegen advies         | Gemaakt in overleg met afdeling(en):  |
|---------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|---|
| gezien portefeuillehouder | <i>MAB</i>           |                      |                      | Kopie verzonden aan:  |
| Burg.                     | <i>MAB</i>           |                      |                      | Wijze van inspraak:   |
| Weth.                     | <i>[Handwritten]</i> |                      |                      | In besluitenlijst B en W <input checked="" type="checkbox"/> Ja/Nee <input type="checkbox"/>          |
| Weth.                     | <i>[Handwritten]</i> |                      |                      | Voorlichting pers <input checked="" type="checkbox"/> Ja/Nee <input type="checkbox"/>                 |
| Weth.                     | <i>[Handwritten]</i> |                      |                      | Belanghebbende(n) uitnodigen <input checked="" type="checkbox"/> Ja/Nee <input type="checkbox"/>      |
| Weth.                     |                      | <i>[Handwritten]</i> | <i>[Handwritten]</i> | Financiële consequenties<br><input type="checkbox"/> voordeel/nadeel <input type="checkbox"/> : f --- |
| Secr.                     | <i>[Handwritten]</i> |                      |                      | Begrotingswijzigingsnummer :<br>Dekking :   |

Datum besluit:

24 AUG. 1999

Behandeling in

OR:  Ja/Nee

raad:  Ja/Nee

cie('s): APJ

wijze behandeling in cie:  advies/tn

datum:

datum: 06/09/99

Besluit:

*[Handwritten signature]*

paraaf afd. hfd / datum.

paraaf controller / datum:



**Advies bestemd voor burgemeester en wethouders****volgnummer:**

Het verzoek van het gemeentebestuur van Wronki om een samenwerkingsovereenkomst aan te gaan is besproken in de vergadering van de cje APJ van 28 juni 1999.

Uit de discussie blijkt dat de commissie niet op voorhand afwijzend staat tegenover een dergelijke overeenkomst, gericht op het stimuleren van uitwisselingsactiviteiten die vanuit de bevolking, verenigingen, bedrijfsleven e.d. worden ontplooid. Grote terughoudendheid heeft de commissie voor wat betreft een structurele belasting van het gemeentebestuur en gemeentelijke organisatie, zowel financieel als qua betrokkenheid/inzet.

Inhoud en strekking van een samenwerkingsovereenkomst zijn bepalend voor het standpunt van de cje APJ.

Vanuit het particulier initiatief is de situatie gegroeid dat er tussen bevolking(sgroepen), maatschappelijke groeperingen e.d. van de gemeenten Beverwijk en Wronki regelmatig uitwisselingen plaatsvinden. Uitwisselingen, die bijdragen tot een beter wederzijds begrip tussen de inwoners van beide steden. Uitwisselingen die ook passen binnen het EU-beleid tot bevordering van de Europese integratie.

De gemeente zou dit initiatief kunnen onderschrijven door uit te spreken:

- Dat zij er naar streeft om via haar communicatiekanalen en contacten haar burgers bekend te maken met de gemeente Wronki.

Hierbij kan gedacht worden aan het met enige regelmaat plaatsen van een informatief stukje over Wronki in de gemeentelijke informatiepagina. Voorts kan dit punt onder de aandacht worden gebracht tijdens de vele bestuurlijke en ambtelijke contacten met burgers en groeperingen in de gemeente.

- Dat zij stimuleert dat er rechtsstreekse banden en uitwisselingen tot stand komen tussen verenigingen, culturele en maatschappelijke organisaties, scholen, instellingen voor gezondheidszorg en bedrijfsleven.

Tijdens de vele hiervoor genoemde contacten kan van de zijde van de gemeente ook gewezen worden op de uitwisselingscontacten tussen beide steden die er vanuit het particulier initiatief reeds genomen zijn en worden en kan het nut en belang van dergelijke uitwisselingen ter bevordering van het wederzijds begrip uitgedragen worden. Wel dient hierbij de restrictie gemaakt te worden dat dergelijke uitwisselingen door de gemeente niet financieel ondersteund worden.

- Dat naar behoefte ervaringen worden uitgewisseld op gemeentelijke beleidsterreinen.

In 1991 heeft de gemeenteraad besloten enkele stageplaatsen aan te bieden op verschillende beleidsafdelingen van de Beverwijkse gemeentelijke organisatie. Tot op heden is hier van de zijde van Wronki geen gebruik van gemaakt. Blijkens het activiteitenprogramma van de Stichting stedenband Beverwijk-Wronki van dit jaar is hiervoor in Wronki nog steeds belangstelling doch is het voor Wronki blijkbaar moeilijk kandidaten te vinden die een vreemde taal spreken.

Mocht van het Beverwijkse aanbod alsnog gebruik worden gemaakt dan is het niet uitgesloten dat de kennis en ervaring, die door de betreffende functionarissen uit Wronki worden opgedaan bij het gemeentebestuur van Wronki leiden tot (aanvullende) vragen en wellicht ook behoefte aan adviezen van het gemeentebestuur van Beverwijk. Aan de andere kant moet niet worden uitgesloten dat Beverwijk lering kan trekken uit ervaringen die het gemeentebestuur van Wronki heeft opgedaan.

Op dit punt is niet precies aan te geven wat voor inspanningen gevraagd zullen worden van bestuur en gemeentelijke organisatie. Mocht dit tot dergelijke inspanningen leiden dan zal de commissie APJ hierbij nauw worden betrokken.



Raadsbesluit nr. : 141/1999  
Afdeling : Planning en Control  
Onderwerp : Samenwerkingsovereenkomst met Wronki

De Raad van de gemeente Beverwijk;

overwegende, dat vanuit het particulier initiatief de afgelopen jaren er een situatie is ontstaan dat tussen bevolking(sgroepen), maatschappelijke groeperingen e.d. van de gemeenten Beverwijk en Wronki regelmatig uitwisselingen plaatsvinden;

dat deze uitwisselingen bijdragen tot een wederzijds begrip tussen de inwoners van beide gemeenten;

dat dergelijke contacten ook passen binnen het beleid van de Europese Unie, gericht op de bevordering van de Europese integratie;

dat de gemeentebesturen van Beverwijk en Wronki het belang van dergelijke uitwisselingen willen onderstrepen;

gezien het advies van de commissie voor Algemeen Bestuur, Personeel en Jongeren d.d. 7 september 1999;

gelet op artikel 147 van de Gemeentewet;

b e s l u i t :

met het gemeentebestuur van Wronki afspraken overeen te komen overeenkomstig de hierbij gevoegde Samenwerkingsovereenkomst.

Beverwijk,  
de Raad voornoemd,  
de secretaris,

de voorzitter,



## S A M E N W E R K I N G S O V E R E E N K O M S T

De besturen van de Nederlandse gemeente Beverwijk en de Poolse gemeente Wronki;

Overwegende, dat vanuit het particulier initiatief de afgelopen jaren er een situatie is gegroeid dat tussen bevolking(sgroepen), maatschappelijke groeperingen e.d. van de gemeenten Beverwijk en Wronki regelmatig uitwisselingen plaatsvinden;

Dat deze uitwisselingen bijdragen tot een wederzijds begrip tussen de inwoners van beide gemeenten;

Dat dergelijke contacten ook passen binnen het beleid van de Europese Unie, gericht op de bevordering van de Europese integratie;

Dat de gemeentebesturen van Beverwijk en Wronki het belang van dergelijke uitwisselingen willen onderstrepen en daartoe onderstaande afspraken overeenkomen:

- 1 • Beide partijen streven er naar om via hun communicatiekanalen en contacten hun burgers bekend te maken met de wederzijdse gemeente;
- 2 • Partijen stimuleren dat er rechtstreekse banden en uitwisselingen tot stand komen tussen verenigingen, culturele en maatschappelijke organisaties, scholen, instellingen voor gezondheidszorg en bedrijfsleven;
- 3 • Partijen wisselen naar behoefte ervaringen uit op gemeentelijke beleidsterreinen;
- 4 • Eenmaal per drie jaar wordt de stand van zaken betreffende de uitvoering van deze overeenkomst geëvalueerd en wordt zonodig de inhoud van deze overeenkomst aangepast.

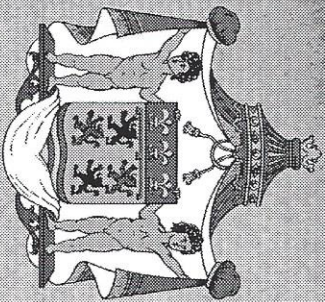
Beverwijk,  
Het gemeentebestuur van Beverwijk,  
De burgemeester van Beverwijk,

Wronki,  
Het gemeentebestuur van Wronki,  
De voorzitter van de gemeenteraad van Wronki,

M.A. Berndsens-Jansen

L. Bartol





BEVERWIJK

## Samenwerkingsovereenkomst

De besturen van de Nederlandse gemeente Beverwijk en de Poolse gemeente Wronki;

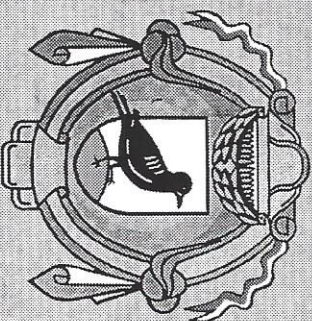
Overwegende, dat vanuit het particulier initiatief de afgelopen jaren een situatie is gegroeid dat tussen bevolking(sgroepen) maatschappelijke organisaties enzovoort van de gemeenten Beverwijk en Wronki regelmatig uitwisselingen plaatsvinden;

Dat deze uitwisselingen bijdragen tot een wederzijds begrip tussen de inwoners van beide gemeenten.

Dat deze contacten ook passen binnen het beleid van de Europese Unie, gericht op de bevordering van de Europese integratie;

Dat de gemeentebesturen van Beverwijk (zie raadsbesluit nr. 141/1999 van 30.9.1999) en Wronki (zie raadsbesluit nr. VIII /81/99 van 26.3.1999) het belang van deze uitwisselingen willen onderstrepen en daartoe voor onbepaalde tijd onderstaande afspraken overeenkomen:

- Beide gemeenten streven er naar om via hun eigen kanalen en contacten de burgers bekend te maken met de wederzijdse gemeente
- Beide gemeenten stimuleren dat er rechtsstreekse banden en uitwisselingen



WRONKI

## Umowa o współpracy

Zarządy holenderskiego Urzędu Miasta i Gminy Beverwijk i polskiego Urzędu Miasta i Gminy we Wronkach;

Jezeli chodzi o prywatna inicjatywe, w przeciagu kilku ostatnich lat, wzrosła mozliwosc regularnych wymian pomiedzy grupami ludnosci, spolecznych organizacji i.d. z miast Beverwijk i z Wronek majac na uwadze wyjazdy sluzbowe, sluze.

Wymiany te przyczyznajac sie do wzajemnego porozumienia pomiedzy mieszkancami obu miast:

Kontakty te pasuja rowniez w obrzebie Zarządu Unii Europejskiej i nakierowane sa na poparcie ze strony integracji europejskiej;

UMiG Beverwijk (uchwala rady nr 141/1999 z 30.09.1999) i Wronek (uchwala rady nr VIII/81/99 z 26.03.1999) chca podkreślić duże znaczenie tych wymian i zawrzec ugode na nieokreslony czas jezeli chodzi o to co nastepuje:

- oba urzedy postaraja sie, poprzez własne kanaly i za pomoca własnych kontaktów, o powiadomienie mieszkanców o wspólprowadzonym urzedzie
- oba urzedy pobudzaja do tego, aby bezposrednie wiezi i wymiany



bedrijfsleven, toerisme en recreatie

- Naar behoefte wisselen beide gemeenten ervaringen uit op gemeentelijke beleidsstrategieën
- Eenmaal per drie jaar wordt de stand van zaken betreffende de uitvoering van deze overeenkomst geëvalueerd en wordt zondig de inhoud van deze overeenkomst aangepast

*Beverwijk, 15.8.2000*

Zarząd Miasta Beverwijk  
Het gemeentebestuur van Beverwijk  
Burmistrz Miasta Beverwijk  
De burgemeester van Beverwijk

*M.A. Berendsen-Jansen*

Sekretarz Miasta Beverwijk  
De gemeentesecretaris van Beverwijk

*Mr. C.B.P.Hazenberg*

zdrowia, życia gospodarczego, turystyki i rekreacji, doszły do skutku

- jeżeli zajdzie taka konieczność, wymienię oba urzędy doświadczenia na polu miejskiego zarządzania
- rozwój spraw dotyczący wypełnienia tych umów zostanie omówiony raz na trzy lata i jeżeli to konieczne nastąpią do nich zostaną poprawki

*Wronki, 29.8.2000*

Zarząd Miasta Wronki  
Het gemeentebestuur van Wronki  
Burmistrz Miasta Wronki  
De burgemeester van Wronki

*K. Michalak*

Przewodniczący Rady Miasta Wronki  
De voorzitter van de gemeenteraad van Wronki

*I. Bartol*